

Español Moderno



现代西班牙语

第二册

教学参考书

刘元祺 徐蕾 编 董燕生 审订

外语教学与研究出版社



Español Moderno

现代西班牙语

第二册

教学参考书

刘元祺 徐 蕾 编
董燕生 审订

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

现代西班牙语第二册教学参考书 / 刘元祺, 徐蕾编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007. 8

ISBN 978-7-5600-6877-0

I. 现… II. ①刘… ②徐… III. 西班牙语—高等学校—教学参考资料
IV. H34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 122427 号

出版人: 于春迟

责任编辑: 李丹

封面设计: 诸中英

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京密云红光印刷厂

开本: 850×1168 1/32

印张: 7.375

版次: 2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-6877-0

定价: 16.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

使用 说 明

《现代西班牙语》(第一册至第六册)是供西班牙语专业大学本科一、二、三年级学生使用的精读教材。本套书由课文、语法和练习三部分组成。为了使学生能够更好地使用该教材,特意编写了与之配套的六册教学参考书,但每册内容各有侧重。

本册为第二册教学参考书。每课包括四部分:课文的参考译文、课文难点解析、重点词汇和语法解释以及练习答案。第二册的课文难度逐渐加大,词汇更加丰富,一些词汇用法比较难掌握。因此,教学参考书在提供参考译文的同时,增加了课文难点解析一项,希望能帮助同学们更好地理解课文,提高课前预习的效率和质量。词汇解析中增加了少量简单的西班牙语原文解释,并对一些含义相近的单词做了简单辨析,希望帮助同学们:1)避免比较容易发生的词汇用法错误;2)进一步理解和掌握一些用法较难的单词;3)充分理解单词的含义,并在相应语境中准确使用该单词;4)进一步掌握单词的不同含义。

与第一册一样,本册教学参考书提供参考译文的初衷是希望启发同学们进一步思考,即:怎样避免字字对应说出完全不符合中文习惯的句子来。参考译文不是唯一正确的“翻译答案”,它只为同学们提供了一条理解原文的思路和一些处理原文的方法。教学参考无法替代教师的教案、课堂讲解及课堂练习,希望教师 and 同学们在使用本书时应该注意这一点。我们仅希望参考答案能帮助同学们更好地做好预习工作,同时节约教师备课及上课的部分时间,从而可以给学生提供更多、更丰富的练习机会。本书由刘元祺、徐蕾共同编写,董燕生教授审订。

编 者

2007年2月

目 录

第一课 Lección 1	1
课文参考译文	1
课文难点解析	2
词汇语法解析	3
练习参考答案	5
第二课 Lección 2	15
课文参考译文	15
课文难点解析	16
词汇语法解析	17
练习参考答案	18
第三课 Lección 3	28
课文参考译文	28
课文难点解析	29
词汇语法解析	30
练习参考答案	31
第四课 Lección 4	39
课文参考译文	39
课文难点解析	41
词汇语法解析	41
练习参考答案	43

第五课 Lección 5	51
课文参考译文	51
课文难点解析	52
词汇语法解析	53
练习参考答案	54
第六课 Lección 6	62
课文参考译文	62
课文难点解析	64
词汇语法解析	64
练习参考答案	65
第七课 Lección 7	76
课文参考译文	76
课文难点解析	77
词汇语法解析	78
练习参考答案	78
第八课 Lección 8	86
课文参考译文	86
课文难点解析	87
词汇语法解析	88
练习参考答案	89
第九课 Lección 9	97
课文参考译文	97
课文难点解析	98
词汇语法解析	99

练习参考答案	100
第十课 Lección 10	107
课文参考译文	107
课文难点解析	108
词汇语法解析	109
练习参考答案	111
第十一课 Lección 11	121
课文参考译文	121
课文难点解析	122
词汇语法解析	123
练习参考答案	125
第十二课 Lección 12	133
课文参考译文	133
课文难点解析	133
词汇语法解析	134
练习参考答案	137
第十三课 Lección 13	147
课文参考译文	147
课文难点解析	149
词汇语法解析	150
练习参考答案	152
第十四课 Lección 14	162
课文参考译文	162

课文难点解析	163
词汇语法解析	164
练习参考答案	166
第十五课 Lección 15	175
课文参考译文	175
课文难点解析	176
词汇语法解析	177
练习参考答案	180
第十六课 Lección 16	189
课文参考译文	189
课文难点解析	190
词汇语法解析	191
练习参考答案	194
第十七课 Lección 17	203
课文参考译文	203
课文难点解析	204
词汇语法解析	204
练习参考答案	206
第十八课 Lección 18	217
课文参考译文	217
课文难点解析	218
词汇语法解析	219
练习参考答案	220

第一课 Lección 1

课文参考译文

在医院

I

马尔克斯和同学们一起打篮球,感到很热,就脱掉了外套。然后他接着打球,出了好多汗。此时,吹来了一阵凉风,几乎把他的汗都吹干了。到了中午,他开始感觉不舒服了:头痛、鼻塞、没有胃口。妈妈摸了摸他的额头说他发烧了。建议他到离家不远的医院看看。

马尔克斯走进诊室,医生正好刚刚接待完另一个病人,便让他坐下来,给他把脉、听诊,又看了看他的舌头和嗓子,还一边给他试表,一边询问。几分钟以后,他拿出温度计:37.5度。医生就告诉他感冒不是很严重,不必担心。

“我给你开些药,你还要打一针。”

“我必须卧床休息吗?”

“不至于。但我建议你吃些清淡的食品,多喝水。”

马尔克斯离开后,先去药店买了药,然后走进一间屋子,在那里护士给他打了一针。

他在家睡了整整一个下午。醒来的时候,感觉好多了。

Lección 1

II

“星期一和星期二你为什么没来上课?”

“我病了。消化不好。”

“这个病挺讨厌的。你觉得肚子特别胀,是不是?”

“可不,还老是打嗝儿。而且味儿特别难闻。”

“你没去医院吗?”

“当然去了。你知道他们是怎么给我看的吗?胃镜检查!西班牙语里怎么说的来着:治病比生病还要命。”

“不过依我看,他们把你给治好了。”

“那倒是。他们给我开了中药,非常有效,病很快就好了。现在我感觉好极了。”

“你打算去上课吗?”

“当然了。我们一起去吧。”

课文难点解析

1. En ese momento se levantó un viento fresco que casi le secó el sudor 一句中,动词 secar 的主语是 viento fresco,属格关系通过与格代词体现:le secó el sudor,而不用物主形容词:secó su sudor。同样的用法还有下文的:le dolía la cabeza, su madre le tocó la frente。
2. a dos pasos 的意思是“muy cerca de”。此处,dos 并非确切数字。
3. hacer a alguien + inf. 意为“让/使某人做某事”。

词汇语法解析

1. indispuerto 指的是“有点生病的感觉或感觉身体状况有某种变化”(Que se siente algo enfermo o con alguna novedad o alteración en la salud)。如课文里描述的那样, Marcos 因为不小心着凉而感到鼻塞、头疼等,可以说: sentirse indispuerto; 又如, 因为前一天没睡好而感到头痛、乏力等, 也可以说: sentirse indispuerto。indispuerto 是过去分词, 起形容词作用, 应与主语保持性、数一致。如: Elena se sintió **indispuerta**。
2. 西班牙语中的非重读物主形容词(短尾物主形容词)不如某些汉语或西欧语言(如英语)中的物主形容词那样使用频繁。很多情况下, 物与人之间的所属关系是通过与格代词体现出来的。如“我胃很疼”的西班牙语译文: Me duele mucho el estómago 而不是: Me duele mucho mi estómago。这种情况下, 动词 doler 的主语是物而不是人, 因此应和疼痛部位保持数的一致。如: Me duelen las piernas。类似的结构还有: Le puse (a él) la mano en la frente(我把手放到他的前额上); El ladrón me quitó la bolsa de la mano(小偷从我手中把包抢走了)。
3. frente 作阴性名词意为“前额”, 作阳性名词意为“前线”、“战线”, 使用时应加以区分。
4. acabar de + inf. 是一个动词短语, 通常只用两种时态。表示现在时间段内刚做完某事用一般现在时; 表示过去时间段内刚做完某事用过去未完成时。这个短语常带有 hace un momento, hace un rato, hace unos días 等时间状语。如: Acabo de recibir una carta urgente hace rato(我刚收到一封朋友寄来的急信)。
5. preocuparse 后可以跟介词 por, 也可以跟介词 de。两者之间有一点细微的语义区别。前者表示“为某事担心”, 后者在表示此

Lección 1

含义的同时暗含有“关注此事”或“负责此事”等意思。如: Me preocupo por su enfermedad, porque según el médico, resulta difícil de curar(我担心他的病情,因为医生说这病很难治愈); Preocúpate de tus asuntos y déjame en paz(管好你自己的事吧,别来烦我)。

6. medicina 指的是具体的“药物”、“药品”。如: Las medicinas deben guardarse fuera del alcance de los niños(药品应该放在小孩够不到的地方)。medicina 还可以指“医学”,如: Le interesa mucho por la medicina tradicional china(他对中医很感兴趣)。
7. curar 作及物动词,指的是“治疗”、“治愈”;作代词式动词含义为“痊愈”。
8. 很多动词的过去分词是不规则的,如:

abrir — abierto	morir — muerto
cubrir — cubierto	poner — puesto
decir — dicho	resolver — resuelto
despertar(se) — despierto	romper — roto
devolver — devuelto	ver — visto
escribir — escrito	volver — vuelto
hacer — hecho	

9. 除了 ser 和 estar 之外,有些动词实际上也起到联系动词的作用,如: quedar, parecer, resultar 等。

(1) Las ventanas quedaron abiertas toda la noche.

(窗户开了一夜。)

(2) La tienda queda en el centro de la ciudad.

(那家商店在市中心。)

(3) Este niño parece inteligente.

(这个孩子看起来很聪明。)

(4) Tiene 40 años pero parece una chica.

- (她 40 岁了,但看上去还像个少女。)
- (5) Los dos parecen del mismo grupo.
(那两个人好像是一个班的。)
- (6) El problema resulta difícil de resolver.
(问题很难解决。)

练习参考答案

I. (略)。

II. 用句尾括号里的词语取代斜体部分并相应改变动词形式
(Sustituye la parte en cursiva por la voz que se da al final de la oración entre paréntesis y haz cambios correspondientes en la forma verbal con ocasionales alteraciones sintácticas):

1. Marta **cogía** taxi todos los días el año pasado para ir a la oficina.
2. Me **saludaba** cada vez que me veía.
3. **Asistíamos** a varias conferencias todos los fines de semana.
4. **Madrugaba** todos los domingos en aquel entonces.
5. ¿Dónde **te apeabas** del coche todas las mañanas cuando trabajabas en aquella empresa?
6. Entonces con frecuencia el tren **llegaba** con retraso.
7. La mujer **se detenía** ante el escaparate siempre que veía un traje bonito.
8. ¿**Entendías** lo que **decía** el profesor cuando estudiabas en Madrid?
9. Todas las tardes **me despedía** de Norman en aquella esquina, cuando éramos compañeros de secundaria.

Lección 1

10. **Jugábamos** al baloncesto todas las tardes en aquel entonces.

III. 请把主句动词变成简单过去时并对从句动词作相应变化 (Pon el verbo de la oración principal en pretérito indefinido y efectúa cambios correspondientes en la subordinada) :

1. **Comprendí** por qué no **tenías** ganas de ir con él.
2. Le **pregunté** si le **importaba** quedarse un rato más.
3. Nos **dijo** que ella **tenía** un vocabulario muy limitado.
4. Les **expliqué** que **era** un ejercicio lleno de dificultades, pero interesante.
5. ¿No **oíste** que alguien te **llamaba**?
6. **Creímos** que **teníais** que daros mucha prisa.
7. **Dijo** que él **estudiaba** en el tercer curso.
8. Nos **preguntó** si **conocíamos** algún alumno del posgrado.
9. **Dijeron** que todos **se interesaban** por la literatura hispánica.
10. Le **preguntamos** de qué tema **iba** a hablar el conferenciante.

IV. 请将直接引用语变为间接引用语 (Transforma el estilo directo en indirecto) :

1. Dijo que el tráfico era terrible.
2. Preguntó dónde podía aparcar el coche.
3. Se preguntó si bajaba por allí.
4. Pensaban que había un atasco.
5. Les dije que se producían accidentes con frecuencia en la autopista.
6. Nos contestó que tenía mala suerte.
7. Me preguntó si seguía adelante por el camino.
8. Pensé que debía ser la ambulancia.

9. Me preguntaste cuánto tiempo tardaba en venir.
10. Nos preguntó cómo se llegaba a aquel pueblo.

V. 请将原形动词变为适当形式 (Pon el infinitivo en el tiempo correspondiente):

1. El campesino dijo que **tenía** un pequeño huerto donde **cultivaba** hortalizas.
2. Al llegar al centro del pueblo vimos que mucha gente **conversaba** sentada alrededor de la fuente.
3. Mientras mi hermanita jugaba a la orilla del río, **nadábamos** mis compañeros y yo.
4. Los niños me preguntaron si **podía** contarles algunos cuentos o chistes.
5. Cada vez que se celebraba una fiesta los chicos **asistían** y **se divertían** mucho.
6. Nos llevaron a un colegio mayor donde **se alojaban** estudiantes de diversos países.
7. En aquel entonces mis abuelos **solían** pasear por un bosque, que **era** un lugar muy tranquilo.
8. Los padres pensaban que sus hijos **tenían** que ir al campo, porque allá la vida **era** muy saludable.
9. Como el piso que alquiló Marta **era** bastante grande, **quería** compartirlo con otra chica.
10. Cuando los turistas llegaron al hotel, el guía ya **estaba** ahí esperándolos.

Lección 1

VI. 请用词尾所给的连词将两个简单句组成复合句并将主句和从句的动词变为适当的过去时态 (Enlaza las dos oraciones simples en una compuesta con la conjunción dada al final y transforma el presente en adecuados tiempos del pretérito):

1. Mientras **cruzaba** la plaza, **me encontré** con una amiga.
2. El visitante **preguntó** si **había** un monumento a Cervantes en el parque.
3. Me **dijo** que con ese carnet yo **podía** visitar gratis la exposición.
4. Nos **preguntó** dónde se **conseguían** planos de la ciudad.
5. Los turistas **creían** que las cosas les **iban** a resultar muy complicadas.
6. Nos **señaló** aquel palacio que **era** inmenso.
7. Como el Museo del Prado **era** inmenso, no **podíamos** recorrerlo en una mañana.
8. El taxista nos **llevó** a un hotel que **estaba** cerca de una estación de metro.
9. Ella **vio** a alguien que **caminaba** hacia ella.
10. No **pude** asistir a la clase porque **me sentía** indispuesto.

VII. 将原形动词变为适当形式并将各词组译成汉语 (Pon el infinitivo en la forma adecuada y traduce al chino la expresión):

espinas clavadas	cartas respondidas
扎进去的刺	已回复的信
árboles arrancados	ventanas abiertas
被拔起的树	开着的窗子
comida devorada	puertas cerradas
吞下的食物	关着的门

enfermos examinados	mesa puesta
检查过的病人	摆好的桌子(指可以用餐了)
libros sacados del estante	lecciones explicadas
从书架上取下的书	讲(解)过的课文
ropa metida en el armario	palabras entendidas
塞进衣柜的衣服	理解了的单词/听懂的话
voz oída	hortaliza cultivada
听到的声音	栽种的蔬菜
conferencia dictada	chistes contados
作过的报告(讲座)	讲过的笑话
vocabulario limitado	estudiantes alojados en el colegio mayor
有限的词汇量	住在大学生公寓里的学生
apuntes copiados	habitación compartida
抄好的笔记	合住的房间
bicicleta comprada	pan repartido
买到的自行车	分发的面包
casa vendida	carne cocinada
卖出的房子	烧好的肉
coches aparcados	cosas perdidas
停放好的小汽车	丢失的东西
libros escritos en español	
用西班牙语写的书	

VIII. 请将下列词组译成西班牙语(Traduce al español las siguientes expresiones):

ejercicios hechos	pescado cocinado
temas hablados	cosas perdidas
apuntes copiados	libros repartidos